KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 4

(HIKARU! EL REBOMBORI DE L'EXPERIÈNCIA C)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 13.39

TÍTOL HIKARU! EL REBOMBORI DE L'EXPERIÈNCIA C

TAKE 2 / 13.44

KYOSUKE (OFF) Havia quedat amb la Hikaru, teníem una cita, però... / Però al parc hi vaig trobar l'Ayukawa. / (13.53) I, entre una cosa i l'altra, en fi... / Em va marxar ben bé tot del cap, aquella estona que l'Ayukawa i jo vam passar junts, sols.

TAKE 3 / 14.03

KYOSUKE Però això no m'excusa. No m'havia d'haver descuidat de la cita amb la Hikaru. Quan al final em va tornar al cap... (ACABAR ABANS DEL 14.09.)

TAKE 4 / 14.09 (LLEGEIX KYOSUKE)

INSERT KYOSUKE, ETS UN IDIOTA!

TAKE 5 / 14.16

KYOSUKE (T)(OFF)(14.16) (G) La cosa es va complicar: vaig enxampar un bon refredat, i la febre no em va deixar dormir en tota la nit. / (ON) (GS) Jingoro, vull... beure... Beure.

JINGORO (GS)

KYOSUKE (14.36) Molt bé, faré servir els poders. Hm!

TAKE 6 / 14.51

KYOSUKE (GS) / Ah, no puc, no puc controlar els poders. Dec estar ben malament. /(15.04) (G) /(15.07) (G) /Eh? / Qui deu ser? Avui el pare treballa tota la nit. / Ah! / (15.24)(OFF) Ostres, Hikaru!

TAKE 7 / 15.25

HIKARU (PLORA) Kasuga! / (OFF) És que hi he estat donant voltes. Estava feta un embolic, i quan me n'he adonat ja era aquí. /(15.38) Per què no has vingut?

KYOSUKE (15.40) (OFF) Ho sento. Mira, (ON) he arribat tard doncs, perquè... / el meu pare...

HIKARU Has estat ajudant el teu pare?

KYOSUKE Sí, això, l'estava ajudant...

HIKARU (OFF) O sigui que ha sigut per això.

KYOSUKE (G) Em sap molt de greu.

TAKE 8 / 16.00

HIKARU No, sóc jo qui s'ha de disculpar. Mira que deixar-te escrit allò. Perdona'm.

KYOSUKE (16.04) (PENSA) Ostres, al final l'he enganyada. /(ON) Ui! Eh?

HIKARU Ah.

KURUMI (16.17)(GS) (RIU)

KYOSUKE (DE) Es pot saber què...?

KURUMI (T) Bona Nit, Hikaru. (RIU)

KYOSUKE Ui!

TAKE 9 / 16.23

MANAMI Bona nit, Hikaru.

KYOSUKE Ah.

HIKARU Hola, Manami!

MANAMI Molt ben fet, Kyosuke.

KYOSUKE Què?

MANAMI Com que trigaves tant ja patíem una mica, però veig que al final t’has animat a portar una noia a casa.

KYOSUKE Vols callar?!

TAKE 10 / 16.37

JINGORO (G)

MANAMI Apa, us deixo tranquils.

KYOSUKE (G)/ (RIENT) Com són, eh, les meves germanes?!

HIKARU (G)

KYOSUKE (16.48)(OFF) Doncs mira, ara que ho ha dit, sí que és la primera vegada que una noia entra a la meva habitació, i a més a més a aquestes hores de la nit.

TAKE 11 / 16.56

HIKARU (OFF)Escolta, ¿que t'agradaria sortir amb mi, demà, després de classe?

KYOSUKE (17.00)(OFF) Eh? Esclar.

HIKARU M'agradaria parlar d'unes quantes coses. Del nostre futur, per exemple.

KYOSUKE Sí, esclar, del nostre futur. Què?! / Què has dit?!

TAKE 12 / 17.11

HIKARU Ostres, ara sí que veig que no has escoltat res del que t'he dit. / Però on el tens, el cap?

KYOSUKE Ah. El cafè es refredarà. / Que hi vols gaire sucre?

HIKARU (17.22)(OFF/ON) Deixa-ho, ja me'l posaré jo.

KYOSUKE/HIKARU Ah!

HIKARU (G)

KYOSUKE/HIKARU Ah.

TAKE 13 / 17.29

KYOSUKE Unes galetes ens anirien de primera. Ja hi podria haver pensat, la Manami. Vols que en vagi a buscar unes quantes?

HIKARU Per mi no cal; m’agrada prendre’l sol, el cafè.

KYOSUKE (17.38) (OFF)(RIU) A mi també.

HIKARU (OFF)(T) (RIU)

KYOSUKE (T)(RIU) / (17.52) (OFF)Que curiós. Ara que estàvem així, tots dos sols, me n’adonava que la Hikaru és una noia molt maca.

TAKE 14 / 18.00 ORIGINAL

HIKARU (18.01)(RIU)

TAKE 15 / 18.19

KYOSUKE (OFF) Però al final no va passar res, entre la Hikaru i jo. Se’ns va fer de dia escoltant música. /

TAKE 16 / 18.27 ORIGINAL

TAKE 17 / 18.46

KYOSUKE (G)/ (18.50) (OFF) En aquell moment, qui m’havia de dir que el que havíem fet es convertiria en un escàndol a tot l’institut.

TAKE 18 / 19.01

NOIA A Sabeu què? La Kasumi m’ha explicat que ahir va somiar que estava al llit amb el seu xicot.

NOIA B Mira que és dolenta, eh!

NOIA C Que fort!

NOIES (T) MURMURIS ST.?

KURUMI (T) Jo tinc una notícia més interessant. El meu germà ha passat tota la nit al llit amb una noia.

NOIA A/ B/ C Què?!

TAKE 19 / 19.14

NOIA B (DE) Això t'ho has inventat, xata.

KURUMI No, és veritat. Ha estat amb la Hikaru, la de la classe del costat.

NOIA A Que atrevida!

KURUMI/NOIA B/C Eh?

TAKE 20 / 19.23

NOIA B (OFF) Aquesta la veig ben capaç de fer-ho tot.

NOIA C (19.26)(DLL) Jo també.

HIKARU (T)(G)

NOIA C (19.27)(DLL) Ja me n'havia adonat, que últimament s'havia calmat una mica. El que no sabia és que fos per això.

NOIS (T) Ai!

NOIA C Ostres, si que és porca, la tia. Però quina enveja que em fa!

TAKE 21 / 19.37

NOIES (AD LIB) Què?/ Al llit?/ De debò? / Tal com t’ho dic. / Són uns pervertits! / I ara es casaran? / Però què dius? / I si s’ha quedat embarassada?/ Quin escàndol! (AD LIB FINS 19.42)

TAKE 22 / 19.42

NOI A Doncs sí, tu: han passat tota la nit junts. Oh, al llit i amb la porta tancada per dins.

NOIA 2 (19.46)(OFF) Eh, que ho has sentit? Diuen que la Hikaru, la de primer, se n’ha anat al llit amb en Kasuga!

NOIA 3 (ON) Ah, doncs mira, ara que ho dius, aquest matí he vist la Hikaru que corria a prop de la zona on viu en Kasuga.

NOIA 1 De veritat?

TAKE 23 / 20.02

KYOSUKE (G)

KOMATSU (T)(ON/DE) Bandarra! /(DE) Va, en vull saber tots els detalls. Som bons amics, no, tu i jo? Aquestes coses me les hauries d’explicar de seguida, eh?

KYOSUKE Quines coses?, què vols dir?

KOMATSU Va, no dissimulis, pocavergonya! Ja sé que la Hikaru i tu heu arribat al nivell C.

KYOSUKE (G)

TAKE 24 / 20.18

KOMATSU No ho diria ningú, però estàs fet un bona peça. Va, explica, explica: com t'ho has fet per emportar-te aquest bombonet al llit?

KYOSUKE (T)(G)/(G) / Es pot saber què t'empatolles?

KOMATSU Noi, fas tard, si ho vols tapar ara. En va ple tot l'institut, d'això que la Hikaru i tu us en heu anat al llit i que heu acabat fent-ho.

KYOSUKE Però si no haig d'amagar res. Com vols que hagi fet una cosa així amb la Hikaru?

TAKE 25 / 20.40

HATTA (OFF) Perdó. / (ON)(G) Jo crec que els estudiants de secundària no les haurien de fer, aquestes coses.

KOMATSU Vols callar? / I què, com ha anat? Què se sent, quan passes a ser un home?

KYOSUKE Ja n'hi ha prou!

HATTA Escolta, maco...

KYOSUKE Què vols, tu?

HATTA És que jo també vull fer aquesta mena de coses amb la Manami i la Kurumi.

TAKE 26 / 21.00

KYOSUKE Prou, no m'atabaleu més! Us asseguro que la Hikaru i jo no hem anat al llit junts! / Ah, /(PENSA) fumuda./ (21.16) (G)

KOMATSU/HATTA Ui.

TAKE 27 / 21.24

MADOKA (DE) Vaja, així que estava ajudant el seu pare.

HIKARU Sí, / m'ho ha explicat aquesta nit./ No és que no vingués a la cita perquè jo no li agradés ni res d'això.

MADOKA Hikaru.

HIKARU Què?

MADOKA Hauries de tenir present que, moltes vegades, els nois diuen mentides. Sempre que els hi convé.

HIKARU Mhm?

MADOKA Tu te la creus, aquesta història?

TAKE 28 / 21.45

HIKARU Sí. / En Kyosuke no és d'aquells nois que van per la vida enganyant. / Saps què? (R) Jo anava a agafar sucre, (OF) i les nostres mans es van fregar i... (R)... va ser tan innocent. / Per això crec que és incapaç de dir mentides.

TAKE 29 / 22.08

MADOKA Molt bé, doncs. Me n'alegro per tu. I, si vols que t'ajudi en res, digue-m'ho.

HIKARU Gràcies. / (DE) (22.15)(G) Ostres, que bé! Ara que ja t'ho he explicat tot, em noto molt més animada. M'hi penso esforçar al màxim. / (G) / Ja ens veurem.

MADOKA Ostres, tu. / Déu n'hi do. / L'ha enganyada dient-li que estava ajudant el seu pare. Per què ho deu haver fet?

TAKE 30 / 22.47

KYOSUKE (OFF-ON) (GS)

HIKARU (G)

KYOSUKE (G) ¿Que ho has sentit, el que diuen per l'institut? Des de bon matí que tothom parla de nosaltres. Quina ràbia, oi?

HIKARU Ràbia? Per què? A mi no em molesta gens ni mica.

KYOSUKE Què?!

HIKARU És que, gràcies a això, ara tot l'institut està al corrent de la nostra relació. Jo ho trobo fantàstic, tu no?

TAKE 31 / 23.12

KYOSUKE Però a tu no t'empipa, que vagin xerrant d'històries que no tenen ni cap ni peus?

HIKARU Això vol dir... que no t'agrado gens? És això?

KYOSUKE Què?!

HIKARU No t'agrado, oi que no? (PLORA)

KYOSUKE (G)/ Espera un moment. No ploris. / Ets una noia molt maca i molt simpàtica. És impossible, que no m'agradis.

HIKARU De debò? Que bé!

TAKE 32 / 23.39

KYOSUKE (T) (G)

HIKARU (T) (R)

KYOSUKE (T) Hi-Hikaru. Para, sisplau!

HIKARU/KYOSUKE Ah!

HIKARU Ai, maco! És que ets un noi tan fantàstic. / Eh?

KYOSUKE (G) (G) /Ai! Ja no puc més.

HIKARU Kasuga!

TAKE 32 BIS / 23.44

ALUMNES (AD LIB) Oh!/ No tenen vergonya! / Quines penques! / Però si encara són petits. / Encara es començaran a petonejar. / Ja ho saben, els seus pares?

TAKE 33 / 23.57

KYOSUKE (GS) / (24.07)(OFF) Ayukawa, és un malentès. / La Hikaru i jo no hem fet res! / Espera.

MADOKA (G)

HIKARU (G)

KYOSUKE Ah!

MADOKA (24.29) (G)

TAKE 34 / 24.31 ORIGINAL

INSERT KIMAGURE ORANGE ROAD. MITJA PART

TAKE 35 / 24.41

MADOKA (G)

HIKARU/KYOSUKE (G)

MADOKA (24.50) Ho sento.

HIKARU (24.56)(OFF) Així t'agrado molt, oi, maco? Estic tan contenta!(RIU)

KYOSUKE (A)(T) No, espera un moment...

TAKE 36 / 25.02

NOI A (OFF) Perdona, /(ON) que ens deixes passar?

NOI B (25.03) (G) /(OFF) (25.07) Ai, quin mal.

MADOKA Espereu-vos, no podeu passar.

NOI A Què?, què has dit?

NOI A/B Ui, Ayukawa!

NOI A (25.17) Ah, no passa res. Ets un exagerat, mira que voler anar a la infermeria per quatre rascadetes!

TAKE 37 / 25.22

NOI B (T)Què? Ah.

NOI A Prova de caminar amb el peu, va.

NOI B Què?!

NOI A (25.26) (OFF) Mira, però si pots caminar bé. Au, toquem el dos.

NOI B (25.28) (T) (OFF) Em fa mal!

KYOSUKE Ostres.

NOI B (GS) Perdona'ns.

HIKARU (25.34)(OFF) Maco!

TAKE 38 / 25.40

MANAMI És veritat, no han fet res de res.

ALUMNES Què?!

KOMATSU Au va, però si ho han fet al llit d'ell.

MANAMI No, i ara! El que passa és que la Kurumi no s'ha explicat bé. La Hikaru i el meu germà van seure al llit en comptes d'agafar una cadira, res més.

KOMATSU I només hi van seure?

KURUMI (R) (G) Exacte.

TAKE 39 BIS / 26.02 FINS 26.08

ALUMNES (AD LIB) Quina decepció./ Quin rotllo./ Així que no ho han fet?

TAKE 39 / 26.04

HATTA (OFF) El vostre germà és un tio com cal. Ja ho sabia, que no feia coses lletges.

KURUMI/MANAMI Eh?

HATTA (T) (ON) Tot el dia que vaig dient que el germà de la Kurumi és incapaç de fer (OFF) coses brutotes. (R)/ (ON) (GS)

KOMATSU (26.15) (OFF) Quin morro que tens, tio. / (T) (G)

HATTA/ KOMATSU (GS)

TAKE 40 / 26.22

KYOSUKE (GS)

MANAMI (26.26)(A)(OFF) Kyosuke!

KURUMI Com te trobes?

KYOSUKE (G)

MANAMI (T) Vinga, si et beus això et posaràs bé.

KYOSUKE (DE)Què és?

MANAMI És *sake amb ou.

KYOSUKE Em nego a prendre'm això.

TAKE 41 / 26.41

MANAMI   (DE)T'ho has de beure.

KYOSUKE   (26.43) (TAP) No vull.

MANAMI   Ostres.

KURUMI   (GS)

KYOSUKE   (G)

MANAMI   Anem.

KURUMI   (G) Molt bé, així et curaràs ben aviat.

KYOSUKE   Vaja!/ Crec que el *sake, hip!, m'està pujant al cap.

TAKE 42 / 27.09   ORIGINAL

TAKE 43 / 27.19

MADOKA   (OFF)Ho sento.

KYOSUKE   (27.22)A... yu... kawa.

TAKE 44 / 27.27

KURUMI   (OFF) Primer em banyaré jo.

MANAMI   (OFF)Entesos.

KURUMI   (TARAL·LEJA)

TAKE 45 / 27.34   ORIGINAL

KYOSUKE (G)

JINGORO (27.52) (G)

KYOSUKE (G)

TAKE 46 / 28.02

MADOKA (DE) Mhm? / (ON) Que en són, d’empipadors, oi? (G)

KYOSUKE (28.16)(OFF) 9, 10.../(28.30) (OFF) Agafa’l, sisplau.

TAKE 47 / 28.33 ORIGINAL

TAKE 48 / 28.43

KYOSUKE 19, 20...

MADOKA (OFF) Digui?

KYOSUKE (28.47) (OFF) Ah. Ets tu, Ayukawa? Sóc en Kyosuke.

MADOKA Què vols?

KYOSUKE (28.53)(OFF) Escolta’m, sisplau. No diguis res i escolta el que et vull dir. És sobre el rumor que corre per l’institut sobre la Hikaru i jo. És una bestiesa sense sentit!

TAKE 49 / 29.01

MADOKA Em sap greu, però és que estic molt ocupada.

KYOSUKE (29.03) (T) És veritat, que va venir a casa, però només vam escoltar música. Vam prendre cafè, vam parlar... / (29.08) (OF) Allò de la infermeria ha sigut perquè estava mig endormiscat, i sense adonar-me’n he abraçat la Hikaru.

MADOKA Es pot saber per quina raó m’ho expliques, tot això? / (29.18)(OFF) És penós, sentir un noi inventant-se un munt d’excuses.

KYOSUKE (29.21) Ah./ Excuses.

TAKE 50 / 29.34

KYOSUKE (OFF) La veritat és que, / entre el *sake amb ou i la febre, que encara em rondava, no sé ben bé què vaig dir, però... / (29.44) Sí, l’Ayukawa tenia raó. Vaig voler aclarir el malentès i li vaig deixar anar excuses per telèfon. És veritat.

TAKE 51 / 29.53

KYOSUKE No m’estranya que ho trobés penós. (29.55) Sóc un tio lamentable.

MADOKA (30.02) No ens agraden, els noi que s’excusen, oi? Són uns covards.

TAKE 52 / 30.13

HIKARU (OF) Una cosa. / A veure, per què no em dius què en penses de la Madoka?

KYOSUKE (G) A què treu cap, això, ara?

HIKARU És que em fa l’efecte que no et cau gaire bé.

KYOSUKE I ara! Sí que em cau bé.

HIKARU Que bé, perquè la Madoka és fantàstica. M’agradaria que fóssiu amics.

KYOSUKE (30.32) (PENSA) Ostres, quin ensurt. Mai sé amb quina una em sortirà, la Hikaru.

TAKE 53 / 30.38

UMAO (TAP) (OFF) Ushiko.

USHIKO (TAP) Umao.

UMAO (TAP) (OFF) Ushiko. (ON) Ushiko, per què?, per què t'havies de dir Ushiko?

USHIKO (TAP)I tu, per què?, per què t'havies de dir Umao?

TAKE 54 / 30.50

KYOSUKE (DE)Veig que te l'estimes molt, l'Ayukawa. Que sou molt amigues?

HIKARU És com una germana gran. / Mira aquest penjoll.

KYOSUKE (DE) Eh?

HIKARU (31.00)(OFF) És bonic, oi? Em porta molts records de la Madoka. / Sempre el duc posat.

KYOSUKE (G)

TAKE 55 / 31.06 ORIGINAL

TAKE 56 / 31.16

HOME A (OFF) Què me'n dius? No està malament, eh? Anem a tirar-li els trastos.

TAKE 57 / 31.21

HIKARU La gent es pensa que la Madoka té molt mal geni, però no és veritat: en realitat és molt bona persona. / T'explicaré una cosa que ens va passar quan érem petites.

HIKARU NENA (31.38)(G) Torna-me'l! (PLORA)

NEN (T) No!

MADOKA NENA Torna-li el penjoll a la Hikaru ara mateix!

MARE (31.52)(OFF) Quantes vegades ho hauré de repetir? El meu fill no us ha pres res!

HIKARU NENA (PLORA)

TAKE 58 / 32.00

HOME A Ei, tia. En comptes de mirar aquesta peli, què et sembla si fem alguna cosa més divertida juntets? / Et portaré a un lloc que t'agradarà molt. (RIU)

TAKE 59 / 32.11 ORIGINAL

TAKE 60 / 32.32

HIKARU (OFF-ON) Al final, aquell nen es va rendir davant la persistència de la Madoka i l'endemà em va tornar el penjoll.

KYOSUKE (G) Caram, això sí que és tenir caràcter.

TAKE 61 / 32.45

VEU CINEMA (D) (CRIT)

HOME A		Va, tia, no facis aquesta cara i vine amb nosaltres. T'ho passaràs molt bé, t'ho asseguro.

MADOKA		Sortiu del mig.

HOME B		Què? Què has dit?!

MADOKA		Va, que no em deixeu veure la pel·lícula. / Jo no vinc al cine per veure cares lletges! (G)

TAKE 62 / 32.58

HOME B		(T)(GS)

HOME A		(G) Ara sí que rebràs! (GS)

VEU CINEMA (D) (33.11) (CRIT)

HOME B		Seguim-la! / (GS)

HOME A		(38.14) Espera! (GS)

TAKE 63 / 33.22

HIKARU		Així què?, que voldràs tornar a sortir amb mi un altre cop?

KYOSUKE		(G)

HIKARU		Que bé!/(G) / Ja ens veurem. Adéu, maco.

HOME B		(33.39)(OFF) Ei, espera un moment!

HOME A		Encara no hem acabat, nena.

KYOSUKE		Ah, Ayu... kawa...

HOME B (GS)

HOME A (T) (GS)Ara veuràs.

TAKE 64 / 33.53 ORIGINAL

KYOSUKE (G) / (G)

TAKE 65 / 34.10

HOME A (OFF) Què s’ha pensat!

KYOSUKE (34.13) (G)

HOME A/B (G)

KYOSUKE (GS)

HOME A/B (DE-ON) Ah! / (G)

MADOKA (34.22) (T) (G)/ (34.24) (T) (G)

HOME A/B (GS)

MADOKA (34.30)(G)

TAKE 66 / 34.31

KYOSUKE (OFF-ON)(T) (TUS)

MADOKA (34.32) (T) (G)/ (34.34) (OFF) Kasuga!

HOME A/B (34.38)(GS)

HOME B Aquesta ens-e la pagaràs, imbècil.

HOME A (T) Això no s’acaba aquí, sents?!

TAKE 67 / 34.44

KYOSUKE (OFF)(TUS)

MADOKA Quin *terratrèmol més fort, oi?

KYOSUKE Eh? Sí.

MADOKA (34.49)(OFF) Em sembla que no tens febre.

KYOSUKE Ja. Ayukawa.

MADOKA Què?

TAKE 68 / 34.57

KYOSUKE (OFF) En aquell moment li volia dir que la Hikaru m’havia explicat la història de quan eren petites. / Però vaig callar. (35.05) No sé per què, però, en aquell instant, /(35.08) em vaig estimar més estar així, en silenci./(35.14) Continuar en silenci.

FI